

RG/ACC/198/2020

**UGA**  
Université  
Grenoble Alpes

CONVENTION D'APPLICATION DE  
L'ACCORD-CADRE DE COOPERATION  
INTERNATIONALE

IMPLEMENTING AGREEMENT TO THE  
INTERNATIONAL COOPERATION MEMORANDUM OF  
UNDERSTANDING

CONVENIO DE APLICACIÓN DEL  
ACUERDO MARCO DE COOPERACIÓN  
INTERNACIONAL

ENTRE

BETWEEN

ENTRE

L'UNIVERSIDAD DE GUADALAJARA (UDEG),

UNIVERSIDAD DE GUADALAJARA (UDEG), MEXICO

LA UNIVERSIDAD DE GUADALAJARA (UDEG),

MEXICO

AND

MÉXICO

ET

UNIVERSITE GRENOBLE ALPES (UGA), FRANCE

Y

L'UNIVERSITE GRENOBLE ALPES (UGA), FRANCE

LA UNIVERSITE GRENOBLE ALPES (UGA),

ACCORD D'ECHANGE D'ETUDIANTS

FRANCIA

ACUERDO DE INTERCAMBIO DE ESTUDIANTES

L'objectif de cette convention d'application (ci-après "la convention") est d'organiser les échanges d'étudiants (ci-après "programme d'échanges") entre :

The specific goal of this implementing agreement (hereinafter referred to as the "agreement") is to organize student exchanges (hereinafter "exchange program") between:

El objetivo de este convenio de aplicación (de ahora en adelante "convenio") es de organizar los intercambios de estudiantes (de ahora en adelante "programa de intercambio") entre:

L'Université Grenoble Alpes, dénommée ci-après l'UGA, Etablissement public à caractère scientifique, culturel et professionnel (EPSCP), représentée par son Président Monsieur Yassine Lakhnech, sise :  
621 avenue Centrale - 38400 Saint Martin d'Hères – France.

The Université Grenoble Alpes, hereafter referred to as "UGA", public, scientific, cultural and professional institute (EPSCP), represented by its President, Yassine Lakhnech and whose address is:  
621 avenue Centrale – 38400 Saint-Martin d'Hères, France.

La Universidad Grenoble Alpes, denominada en lo sucesivo la UGA, Establecimiento público de carácter científico, cultural y profesional (EPSCP), representada por su presidente el Señor Yassine Lakhnech, cuya dirección está situada en el nº 621 avenue Centrale - 38400 Saint Martin d'Hères – France

ET

And

Y

L'Universidad de Guadalajara, dénommée(e) ci-après l'UDEG, Organisme Public décentralisé du Gouvernement de l'Etat de Jalisco, doté de l'autonomie, de la personnalité juridique et du patrimoine propres conformément aux dispositions de

The Universidad de Guadalajara, hereafter referred to as "UDEG", Public Body, decentralized from the State Government of Jalisco; it is a legal entity with full autonomy and property ownership right's, conforming to that which is stated in article 1 of its Organic law,

La Universidad de Guadalajara, Organismo Público Descentralizado del Gobierno del Estado de Jalisco, con autonomía, personalidad jurídica y patrimonio propios de conformidad con lo dispuesto por el artículo 1º de su Ley Orgánica,

l'article 1 de sa Loi organique, publiée par l'Exécutif local le 15 janvier 1994, en exécution du décret n° 15.319 du H. Congrès de l'Etat de Jalisco, représentée par son Recteur Général, le Dr Ricardo VILLANUEVA LOMELI, assisté du Secrétaire Général, M. Guillermo Arturo GOMEZ MATA, et dont l'adresse est sise situé Avenida Juárez número 976, P.C. 44100 à Guadalajara, Jalisco.

promulgated by the local Executive on the 15th day of January, 1994, in execution of the decree number 15319 of the Honorable Congress of the State of Jalisco, represented in this act by the Rector General, Ricardo VILLANUEVA LOMELI, Ph.D., assisted by the Secretary General, Guillermo Arturo GÓMEZ MATA, M.A., that indicates as legal domicile, the property located in the Juárez Avenue number 976, C.P. 44100 in Guadalajara, Jalisco.

publicada por el ejecutivo Local, el día 15 de enero de 1994, en ejecución del decreto número 15,319 del H. Congreso del Estado de Jalisco, denominada en adelante la UDEG, representada por su Rector General, Dr. Ricardo VILLANUEVA LOMELI, asistido por el Secretario General Mtro. Guillermo Arturo GÓMEZ MATA, que señala como domicilio legal, el inmueble ubicado en la Avenida Juárez número 976, C.P. 44100 en Guadalajara, Jalisco.

L'UGA et la L'UDEG sont désignées conjointement « les Parties ».

The UGA and UDEG are jointly referred to as "the Parties".

La UGA y la UDEG se denominan conjuntamente "Partes" y acuerdan lo siguiente:

« L'étudiant en échange » désigne le ou les étudiant(s) participant au programme d'échange en vertu de la présente convention. « L'établissement d'origine » désigne la Partie qui envoie son étudiant en échange et « l'établissement d'accueil » désigne la Partie qui reçoit l'étudiant en échange.

"Exchange student" means the student(s) participating in the exchange program under this agreement. "Home institution" means the Party that sends the exchange student and "host institution" means the Party that receives the exchange student.

"Estudiante de intercambio" se entiende el/los estudiantes(s) que participa(n) en el programa de intercambio bajo este acuerdo. "Institución de origen" significa la Parte que envía al estudiante de intercambio y la "Institución anfitriona" significa la Parte que recibe al estudiante de intercambio.

#### **ARTICLE 1. : PERIMETRE D'APPLICATION**

La présente convention concerne les étudiants inscrits en *Licence et/ou en Master*.

#### **ARTICLE 1. : SCOPE**

This agreement concerns Bachelor's and/or Master's students.

#### **ARTÍCULO 1. : ÁMBITO DE APLICACIÓN**

El presente convenio concierne a los estudiantes de nivel *Licenciatura y/o Máster*.

Les programmes d'extension académique de l'Université de Guadalajara offerts par ses entreprises universitaires : Colegio de Español y Cultura Mexicana et Proulex-Complex Corporate System ne sont pas inclus dans cet accord.

The academic extension programs of the UDEG offered by its university enterprises, the Colegio de Español y Cultura Mexicana and the Sistema Corporativo PROULEX - COMLEX are not included in this Agreement.

Double degree programs, intensive programs and jointly supervised PhDs are excluded from the scope hereof and

que les cotuelles de thèse sont exclus du périmètre d'application de la présente convention et feront

shall be covered in an implementing agreement to the Memorandum of Understanding, where necessary.

Los programas de doble titulación, los programas intensivos y los doctorados supervisados conjuntamente quedan excluidos del ámbito de aplicación del presente documento y, en su caso,



IMPLEMENTING AGREEMENT TO THE INTERNATIONAL COOPERATION MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN UGA ( FRANCE) AND | UDEG (MEXICO)

l'objet le cas échéant d'une convention d'application à l'accord-cadre.

#### **ARTICLE 2.: SELECTION DES ETUDIANTS**

Les étudiants en échange sont sélectionnés par l'établissement d'origine suivant les conditions et la date limite de dépôt des candidatures fixées par l'établissement d'accueil. L'établissement d'origine s'assure au préalable que les étudiants aient un niveau académique et linguistique suffisant pour suivre les enseignements dans l'établissement d'accueil.

L'établissement d'accueil évaluera les candidatures des étudiants nommés par l'établissement d'origine et décidera de leur admission en tant qu'étudiants en échange. Il se réserve le droit de ne pas accepter les candidats sélectionnés par l'université partenaire.

Les deux établissements conviennent d'échanger, aux termes de la présente entente, jusqu'à quatre étudiants par semestre universitaire. Toute disparité dans le nombre d'étudiants sera corrigée l'année suivante.

Les Parties s'engagent mutuellement à se donner à l'avance des informations sur leurs programmes pédagogiques.

#### **ARTICLE 3. : CONTRAT D'ETUDES**

Avant son départ pour l'établissement d'accueil, chaque étudiant définira un « Contrat d'études » sur la base des cours indiqués comme ouverts aux étudiants d'échange dans le Département d'accueil. Ce contrat d'études détaille le programme suivi, y compris le nombre de crédits à obtenir. Il est signé par l'étudiant

#### **ARTICLE 2. : SELECTION OF STUDENTS**

Exchange students are selected by the home institution in accordance with the conditions and application deadlines set by the host institution. The home institution shall first ensure that the students have the academic and language level required to take courses at the host institution.

The host institution shall review the applications of students nominated by the home institution and decide on their admission as exchange students. It reserves the right not to accept candidates selected by the partner university.

Both institutions agree to exchange, under the terms of this Agreement, up to four students per academic semester. Any disparity in the number of students will be adjusted in the following year.

The Parties mutually undertake to provide each other with information in advance on their educational programs.

#### **ARTICLE 3. : LEARNING AGREEMENT**

Prior to the departure for the host institution, a learning agreement is drawn up for each individual student.

Upon the basis of the courses available to exchange students in the host department, this agreement sets out the details of the study program, including the credits to be earned. It is signed by the student and the

se incluirán en un acuerdo de ejecución del Memorandum de Acuerdo.

#### **ARTÍCULO 2. : SELECCIÓN DE LOS ESTUDIANTES**

Los estudiantes de intercambio son seleccionados por la institución de origen de acuerdo con las condiciones y plazos de solicitud establecidos por la institución anfitriona. La institución de origen solicitará a los estudiantes que tengan el nivel académico y de idioma requerido para tomar cursos en la institución anfitriona.

La institución anfitriona revisará las solicitudes de los estudiantes nominados por la institución de origen y decidirá sobre su admisión como estudiantes de intercambio. Se reserva el derecho de no aceptar candidatos seleccionados por la universidad asociada.

Ambas universidades acuerdan intercambiar, bajo este Convenio, hasta cuatro estudiantes por semestre académico. Cualquier ajuste sobre la disparidad del número de estudiantes deberá hacerse al siguiente año.

Las Partes se comprometen mutuamente a facilitarse información previa sobre sus programas educativos.

#### **ARTÍCULO 3.: CONTRATO DE ESTUDIOS**

Antes de partir hacia la institución anfitriona, se elaborará un contrato de estudios para cada estudiante. Sobre la base de los cursos disponibles para los estudiantes de intercambio en la institución anfitriona, este acuerdo establecerá los detalles de las materias, incluyendo el número de

et par les coordinateurs pédagogiques de chaque établissement.

Toute modification du programme de cours sera immédiatement reportée sur le contrat d'études.

academic coordinator both in the home and host institutions.

All modification of the study program will be immediately specified on the learning agreement.

#### **ARTICLE 4. : NON ELIGILITE AU DIPLOME**

Les Parties conviennent que les étudiants en échange obtiennent un diplôme délivré par leur établissement d'origine conformément aux processus et aux règlements établis et ne sont pas éligibles à un diplôme délivré par l'établissement d'accueil.

#### **ARTICLE 4. : DEGREE INELIGIBILITY**

The Parties agree that exchange students shall be awarded a degree from their home institution, in accordance with established processes and regulations, and are not eligible for a degree from the host institution.

#### **ARTICLE 5. : MODALITES D'ENCADREMENT ET DE VALIDATION DES ENSEIGNEMENTS SUIVIS**

L'établissement d'accueil désigne pour chaque étudiant en échange un référent administratif et attribue un coordinateur pédagogique qui supervise l'établissement du programme d'études. L'étudiant en échange est évalué selon les mêmes critères que les étudiants inscrits à l'université d'accueil.

Pour faciliter la validation réciproque des enseignements suivis, chaque Partie s'engage à utiliser un système de notation explicite et à fournir un référentiel.

Au terme de la mobilité d'échange, l'établissement d'accueil communiqué à l'établissement d'origine le relevé officiel des notes obtenues par les étudiants en échange. Il demeure à la discrétion de l'établissement d'origine de valider l'obtention des crédits pour les

#### **ARTICLE 5. : STUDENT GUIDANCE AND RECOGNITION OF COURSE CREDIT**

The host institution shall designate an administrative advisor for each exchange student and appoint an academic coordinator to oversee the drafting of the study program.

The exchange student shall be evaluated based on the same criteria as students registered at the host university.

To facilitate the mutual recognition of course credit, each Party undertakes to use a clear marking system and to provide a guide to such marks.

The host institution will provide the home institution with the official transcript of the academic record of each exchange student upon completion of studies. The granting of credits for studies undertaken at the host institution will be at the discretion of the home institution in accordance with its own policies and regulations. In order to facilitate the reciprocal

créditos a obtener. Deberá estar firmado por el estudiante y el Coordinador Académico tanto en la institución de origen como en la de destino. Cualquier modificación del programa en relación a los cursos, se deberá señalar en el contrato de estudios.

#### **ARTÍCULO 4.: SIN ELEGIBILIDAD PARA EL TÍTULO**

Las Partes acuerdan que los estudiantes de intercambio obtendrán un título de su institución de origen, conforme a los procesos y normativa establecidos, por lo que no podrán optar a un título de la institución anfitriona.

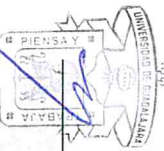
#### **ARTÍCULO 5. : MODALIDADES DIRECTIVAS Y DE VALIDACIÓN DE LAS ENSEÑANZAS SEGUIDAS**

La institución anfitriona designará a un consejero administrativo para cada estudiante de intercambio y designará a un coordinador académico para que supervise la evaluación del programa de estudios.

La evaluación del estudiante de intercambio se basará en los mismos criterios que los estudiantes matriculados en la universidad de destino.

Para facilitar la validación recíproca de las enseñanzas seguidas, cada Parte se compromete a utilizar un sistema de calificación explícita y proporcionar un referencial.

La institución anfitriona entregará a la institución de origen el expediente académico oficial de cada estudiante de intercambio al finalizar sus estudios. La concesión de créditos para estudios realizados



études suivies à l'établissement d'accueil, en accord avec ses propres règlements.

Pour faciliter la validation réciproque des enseignements suivis, chaque Partie s'engage à utiliser un système de notation explicite et à fournir une référence.

validation of the teachings followed, each party undertakes to use an explicit defined grading system and to provide a reference.

en la institución anfitriona quedará a discreción de la institución de origen, de conformidad con sus propias políticas y reglamentos.  
Para facilitar la validación recíproca de las enseñanzas seguidas, cada Parte se compromete a utilizar un sistema de calificación explícita y proporcionar un referencial.

#### **ARTICLE 6. : DROITS D'INSCRIPTION ET FRAIS**

Les Parties reconnaissent que les étudiants en échange demeurent inscrits dans leur établissement d'origine et sont exonérés des droits de scolarité de l'établissement d'accueil.

Les Parties conviennent que les frais supplémentaires (frais pédagogiques, de transport et de la vie quotidienne ou toutes autres dépenses) sont à la charge de l'étudiant en échange.

#### **ARTICLE 6. : REGISTRATION FEES AND TUITION**

The Parties acknowledge that exchange students shall remain registered at their home institution and are exempt from the tuition fees of the host institution.

The Parties agree that additional cost (specific study expenses, transport, living costs and all other expenses) shall be the responsibility of the exchange student.

#### **ARTÍCULO 6. : DERECHOS DE INSCRIPCIÓN Y GASTOS**

Las Partes reconocen que los estudiantes de intercambio permanecerán inscritos en su en su institución de origen, por consiguiente, se encuentran exentos del pago de los derechos de matrícula de la institución anfitriona. Las Partes acuerdan que los gastos adicionales (gastos específicos de estudio, transporte, gastos de manutención y todos los demás gastos) correrán a cargo del estudiante de intercambio.

#### **ARTICLE 7. : COUVERTURE SOCIALE**

Il est fortement recommandé que les étudiants en mobilité souscrivent une assurance santé et de rapatriement pour la durée de leur séjour.

A l'UGA nous communiquons annuellement, par le biais de la *fact sheet*, les spécificités liées à la couverture sociale. Les étudiants auront également accès à un portail d'information en ligne actualisé régulièrement.

#### **ARTICLE 7. : HEALTH INSURANCE**

It is strongly recommended that exchange students take out health and repatriation insurance for the duration of their stay.

At UGA we communicate annually through the *fact sheet*, the specifics concerning social coverage. Students will also have access to an information portal, regularly updated.

#### **ARTÍCULO 7. : PROTECCIÓN SOCIAL**

Se recomienda encarecidamente que los estudiantes de intercambio suscriban un seguro de enfermedad y de repatriación que cubra la duración de su estancia.

La Universidad Grenoble Alpes comunicará anualmente a sus partenaires a través de la *fact sheet* los detalles relacionados a la protección social. Igualmente, los estudiantes tendrán acceso a la información actualizada a través de la página web.

**ARTICLE 8. : MODALITES D'ACCUEIL**

L'établissement d'accueil apporte son soutien à chaque étudiant en échange pour trouver un logement et pour faciliter son intégration universitaire. L'établissement d'accueil informe les étudiants en échange sur les mesures de sécurité à respecter et s'engage à informer immédiatement l'établissement partenaire de tout incident.

**ARTICLE 8. : HOSTING SUPPORT**

The host institution shall provide support to each exchange student to find accommodation and help them integrate into the university. The host institution shall inform exchange students of the safety measures to follow and undertakes to immediately inform the partner institution of any incident.

**ARTICLE 9. : OBLIGATIONS DE L'ETUDIANT**

Les Parties conviennent que chaque étudiant en échange doit respecter les lois et règlements du pays et de l'établissement d'accueil.

**ARTICLE 9. : STUDENT'S OBLIGATIONS**

The Parties agree that each exchange student must abide by the laws and regulations of the country and the host institution.

**ARTICLE 10. : LANGUES DE REDACTION**

Le présent document est rédigé en deux (2) exemplaires trilingues en anglais, en français et en espagnol. La version anglaise, fera foi en cas de contradiction ou de difficulté d'interprétation.

**ARTICLE 10. : LANGUAGES USED FOR THE AGREEMENT**

This document is drawn up in two (2) trilingual copies. The three languages (English, French and Spanish) are used in each of the two copies. The English version will prevail in the event of contradiction or difficulty of interpretation.

**ARTICLE 11. : ENTREE EN VIGUEUR, DUREE ET RENOUELEMENT. MODALITES DE REVISION, DENONCIATION ET RESOLUTION DES LITIGES**

La présente convention prend effet à la date de la signature par la dernière des Parties.

**ARTICLE 11: ENTRY INTO FORCE, DURATION AND RENEWAL. REVISION, TERMINATION AND RESOLUTION OF DISPUTES.**

This agreement shall be effective on the date of signature by the last Party to sign.

**ARTÍCULO 8. : MODALIDADES DE ALOJAMIENTO**

La institución anfitriona apoyará a cada estudiante de intercambio en la búsqueda de alojamiento, así mismo a integrarse en la universidad.

La institución anfitriona informará a los estudiantes de intercambio, las medidas de seguridad que deben seguirse, por lo que se deberá informar inmediatamente a la institución asociada de cualquier incidente.

**ARTÍCULO 9. : OBLIGACIONES DEL ESTUDIANTE**

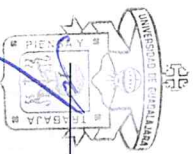
Las Partes convienen que cada estudiante en programa de intercambio, deberá respetar las leyes y reglamentos del país y de la institución anfitriona.

**ARTÍCULO 13. : IDIOMAS EN LAS QUE ESTÁ REDACTADO EL CONVENIO**

Este documento se ha redactado en dos (2) ejemplares trilingües (francés, inglés y español) En caso de desconformidad, la versión en idioma inglés prevalecerá.

**ARTÍCULO 11.: ENTRADA EN VIGOR, DURACION Y RENOVACION. MODALIDADES DE REVISION, DENUNCIA Y RESOLUCION DE LITIGIOS**

El presente Convenio surtirá efectos en la fecha en la que lo haya firmado la última de las Partes.



Elle est **conclue** pour la durée de validité de l'accord-cadre, **renouvelable** de façon écrite par consentement mutuel.

Cette convention devient caduque en cas de dénonciation de l'accord-cadre de coopération internationale auquel elle est annexée. La résiliation ou l'expiration de l'accord-cadre, n'entraînera la résiliation de cet accord d'échange d'étudiants, qu'au terme de la mobilité en cours d'exécution avant la date de prononcé de la résiliation.

Les modalités de révision, résiliation et règlement des litiges sont définis dans l'accord cadre.


It is **entered** into for the term of the Memorandum of Understanding, and may be **renewed** in writing by mutual consent.

This agreement shall become void in the event of termination of the international cooperation Memorandum of Understanding to which it is appended. The termination or expiry of the Memorandum of Understanding will result in the termination of this student exchange agreement only at the end of the mobility in progress before the date of the termination.

The terms of revision, termination and those governing settlement of disagreements are defined in the framework agreement.

Université Grenoble Alpes  
Signé à Grenoble, le **26/02/2021**

Yassine Lakhnech  
Président

  
Pour le Président  
et par délégation



La Vice-Présidente rayonnement  
et relations internationales

Karine Samuel

Se celebra por el período de vigencia del Acuerdo Marco de Cooperación, que podrá renovarse por escrito de mutuo acuerdo.

El presente Convenio quedará sin efecto en caso de rescisión del Acuerdo Marco de Cooperación al que se adjunta. La terminación o expiración del Acuerdo Marco de Cooperación tendrá como resultado la terminación de este instrumento para el intercambio de estudiantes, sólo al final de la movilidad en curso, antes de la fecha de la terminación.

Las modalidades de revisión, resolución y resolución de litigios están definidas en el acuerdo marco.

Universidad de Guadalajara  
Lo firman en la Ciudad de Guadalajara, Jalisco, México,  
el día **29 de marzo 2020**

  
Dr. Ricardo Villanueva Lomeli  
Rector General

  
Mtro. Guillermo Arturo Gómez Mata  
Secretario General